



8. Konzert  
in Bando  
unter Leitung des Herrn  
Paul Engel  
Sonntag, 17. Februar 1918  
6<sup>15</sup> nachm.

グラフマン  
による

nach  
Graffmann

板東で  
パウル・エンゲル氏の指揮による  
第8回コンサート

1918年2月17日(日曜日)  
午後6時15分

8. Konzert  
in Bando  
unter Leitung des Herrn  
Paul Engel

Sonntag, 17. Februar 1918  
6<sup>15</sup> nachm.

# Hänsel und Gretel.

Nach dem Märchenspiel von

Engelbert Humperdinck



Nr. 1. Die Kinder.

Gretel: Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh?  
Die Gänse gehen barfuß und haben kein Schuh!  
Der Schuster hat's Leder, kein Leisten dazu,  
Drum kann er den Gänslein auch machen, keine  
[Hänsel (sie unterbrechend): Ei so gehn sie halt barfuß!]

Gretel: Eia, popeia, das ist eine Not!  
Wer schenkt mir einen Dreier zu Zucker und Brot?  
Verkauf ich mein Bettlein und leg' mich aufs Stroh,  
Sticht mich keine Feder und beißt mich kein -  
[Gretel (ihn unterbrechend): Ei wie beißt mich der Hunger!]

Hänsel: Eia, popeia, das ist eine Not!  
Wer schenkt mir einen Dreier zu Zucker und Brot?  
Verkauf ich mein Bettlein und leg' mich aufs Stroh,  
Sticht mich keine Feder und beißt mich kein -  
[Gretel (ihn unterbrechend): Ei wie beißt mich der Hunger!]



ヘンゼルとグレーテル  
エンゲルベルト・フンパーディンク  
メルヘン曲

## 第1章 子供たち

グレーテル：ズーゼ、愛しいズーゼよ！枯草で何が音を立  
てるか。鶯鳥たちは靴なしで歩いている！  
靴職人には革はあるが、靴型がない！  
なので、鶯鳥に靴を作ることが  
(ヘンゼルが半畳を打って：まあ、それなら靴なしで  
行くんだ！問題はあるまい) できないのだ

ヘンゼル：アイヤー、ポパイヤー、それは危機だ！  
誰が砂糖とパンに三銭をくれるのか  
ベッドを売り、枯草に体を預けようか  
それなら羽に刺されず、ノミに噛まれずに  
(グレーテルが半畳を打って：まあ、何って空腹だ！)  
済むのだ！

グレーテル：お兄ちゃん、ほら私と踊って！  
両手を差し出し、  
こっちに一回、そっちに一回  
一周して、それはたやすいものよ！

ヘンゼル：かわいそうな僕！妹よ  
躍れないのに踊れと言われている！  
ならば、僕も踊れるように  
その動きを教えてください

グレーテル：足ではタップ・タップ・タップ  
両手ではクラップ・クラップ・クラップ

Hänsel und Gretel.

Nach dem Märchenspiel von  
Engelbert Humperdinck

## Nr. 1. Die Kinder.

Gretel: Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh?  
Die Gänse gehen barfuß und haben kein Schuh!  
Der Schuster hat's Leder, kein Leisten dazu,  
Drum kann er den Gänslein auch machen, keine  
[Hänsel (sie unterbrechend): Ei so gehn sie halt barfuß!]

Hänsel: Eia, popeia, das ist eine Not!  
Wer schenkt mir einen Dreier zu Zucker und Brot?  
Verkauf ich mein Bettlein und leg' mich aufs Stroh, Sticht  
mich keine Feder und beißt mich kein -  
[Gretel (ihn unterbrechend): Ei wie beißt mich der Hunger!]

Gretel: Brüderchen, komm, tanz' mit mir,  
Beide Händchen reich' ich dir,  
Einmal hin, einmal her,  
Rund herum, es ist nicht schwer.

Hänsel: Tanzen soll ich, armer Wicht,  
Schwesterchen, und kann es nicht.  
Darum zeig' mir wie es Brauch,  
daß ich tanzen lerne auch!

Gretel: Mit den Füßchen tapp tapp tapp,  
Mit den Händchen klapp klapp klapp,



Tawim zigig' mir wir in' Laueris,  
 Das ist lang in Laueris ein!  
 Gretel: Mit den Füßchen tapp tapp tapp,  
 Mit den Händchen klapp klapp klapp,  
 Einmal hin, einmal her,  
 Rund herum, es ist nicht schwer.  
 Hänsel: Mit den Füßchen tapp tapp tapp,  
 Mit den Händchen klapp klapp klapp,  
 Einmal hin, einmal her,  
 Rund herum, es ist nicht schwer!  
 Gretel: Ei, das hast du gut gemacht!  
 Ei, das hättest ich nicht gedacht!  
 Seht mir doch den Hänsel an,  
 Wie der tanzen lernen kann!  
 Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her,  
 Rund herum, es ist nicht schwer!  
 Hänsel: Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her,  
 Rund herum, es ist nicht schwer.  
 Gretel: Komm her zu mir, komm her zu mir  
 zum Ringelreigen!  
 Hänsel: Geh weg von mir, geh weg von mir,  
 ich bin der stolze Hans!  
 Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht,  
 das ist mir viel zu dumm!  
 Gretel: Geh, stolzer Hans, geh, dummer Hans,  
 ich krieg dich doch herum.  
 Trala la la la la la la la trala la la la la  
 la la.  
 Gretel: Drehe dich herum, mein lieber Hänsel, dreh dich herum,

Hänsel: Geh weg von mir, geh weg von mir,  
 ich bin der stolze Hans!  
 Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht,  
 das ist mir viel zu dumm!  
 Gretel: Geh, stolzer Hans, geh, dummer Hans,  
 ich krieg dich doch herum.  
 Trala la la la la la la la trala la la la la  
 la la.  
 Gretel: Drehe dich herum, mein lieber Hänsel, dreh dich herum, mein lieber Hänsel!  
 Hänsel: Trala la la la la la la la la la trala la la la la la la!  
 Gretel: Drehe dich herum, mein lieber Hänsel, dreh dich herum,

Act 2. Gretel and Hänsel.



Gretel: Drehe dich herum, mein lieber Hänsel, dreh dich herum, mein lieber Hänsel!  
 Hänsel: Trala la la la la la la la la la trala la la la la la la!  
 Gretel: Drehe dich herum, mein lieber Hänsel, dreh dich herum,

こっちに一回、そっちに一回  
 一周して、それはたやすいものよ！  
 ヘンゼル：足ではタップ・タップ・タップ（踏む）  
 両手ではクラップ・クラップ・クラップ（打つ）  
 こっちに一回、そっちに一回  
 回って、それはたやすいものよ！  
 グレーテル：まあ、よくできたわ！  
 まあ、きっとできないと思ってたわ！  
 うちのヘンゼルをご覧なさい！  
 なんと踊れるものなのか！  
 頭でニック・ニック・ニック（頷く）  
 指でティック・ティック・ティック（横に振るう）  
 こっちに一回、そっちに一回  
 一周して、それはたやすいものよ！  
 ヘンゼル：頭でニック・ニック・ニック（頷く）  
 指でティック・ティック・ティック（横に振るう）  
 こっちに一回、そっちに一回  
 回って、それはたやすいものよ！  
 グレーテル：こっちにこい！こっちにこい！  
 堂々巡りの踊りだわ！  
 ヘンゼル：離れ！離れよ！  
 私誇り高きハンスなのよ！  
 小さい娘と踊らない！  
 なんて馬鹿のことをいいますか！  
 グレーテル：さあ行け、誇り高いハンス！行け、バカなハ  
 ンス！  
 結局は君を捕まえるから！  
 トウラララララララ、トウラララララララ

Einmal hin, einmal her,  
 Rund herum, es ist nicht schwer.  
 Hänsel: Mit den Füßchen tapp tapp tapp,  
 Mit den Händchen klapp klapp klapp,  
 Einmal hin, einma her  
 'rum, es ist nicht schwer!  
 Gretel: Ei, das hast du gut gemacht!  
 Ei, das hättest ich nicht gedacht!  
 Seht mir doch den Hänsel an,  
 Wie der tanzen lernen kann!  
 Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her  
 Rund herum, es ist nicht schwer!  
 Hänsel: Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
 Mit dem Fingerchen tick tick tick,  
 Einmal hin, einmal her,  
 'rum, es ist nicht schwer.  
 Gretel: Komm her zu mir, komm her zu mir  
 zum Ringelreigentanz!  
 Hänsel: Geh weg von mir, geh weg von mir,  
 ich bin der stolze Hans!  
 Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht,  
 das ist mir viel zu dumm!  
 Gretel: Geh, stolzer Hans, geh, dummer Hans,  
 ich krieg dich doch herum.  
 Trala la la la la la la la trala la la la la  
 la la.  
 Gretel: Drehe dich herum, mein lieber Hänsel, dreh dich herum,

4  
Rallalala, rallalala, Geringer ist der beste Koch!  
Ja, Ihr Reichen könnt Euch laben, wir, die nichts zu essen haben,  
Nagen auf den ganzen Woch' sieben Tag' an einem Knoch.

1: Rallalala usw. :|  
Ja ja, der Geringer kocht schon gut,  
Sofern er kommandieren tut;  
Allein was nutzt der Kommandeur,  
Fehlt auch im Topf die Zubehör?  
Rallalala, rallalala, Kümmel ist mein Leiblikör!  
Rallalala, rallalala, Müßthw' sejen, was ich bescher!

Nr. 3 Im Walde.

Gretel: Ein Männlein steht im Walde  
ganz still und stumm,  
Es hat vor lauter Purpur ein  
Mäntlein um.  
Sagt, wer mag das Männlein sein,  
Das da steht im Walde allein,  
Mit einer grünen roten Mantel:  
Hat Mäntlein steht im Walde auf  
einem Bein...  
Sagt, wer mag das Männlein sein,  
Das da steht auf einem Bein,  
Mit dem kleinen spitzigen Häpplein!



5  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!

Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!

Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!  
Hänsel: Rübent! Rübent!  
Gretel: Rübent! Rübent!

グレーテル: 回れよ! 愛しいヘンゼルよ  
回れよ! 愛しいハンスよ  
ヘンゼル: トウララララララ、トウララララララ

第2章 父母

母: 神様よ! お金をください!  
生きるすべはもうないわよ!  
虫ら(子供たち)に食べ物何もあげられない!  
父: ああ、我々はなんと嘆かわしい貧乏人だ! 毎日が同じ  
懐に大穴があいて、胃袋にはより大きいのがぽっかり  
が開く  
: ラララ、ラララ 空腹は最も良いシェフ  
金持ちは食べ放題でいいよね。我々貧乏人は  
ああ、一週間も同じ骨をかじるしかない!  
ラララ、ラララ  
ああ、空腹が担当すると  
料理がうまいよな  
だが、鍋に材料が何もなければ  
担当してどうするのだというのか  
ラララ、ラララ、キュメルが好きな酒だ!  
ラララ、ラララ、母さん見てよ! 私かもたらすもの!

第3章 森の中

グレーテル: 森の中に小人が立っている  
とっても静かに  
たくさんの紅に囲まれ  
紅のマントを羽織る  
その小人はいったい誰なの?  
森の中に独りぼっちで

mein lieber Hans!  
Hänsel: Trala la la la la la la la la la la la la la la la la!

Nr. 2 Vater und Mutter.

Mutter: Herr Gott wirf Geld herab!  
Nichts hab' ich zu leben,  
Kein Krümchen den Würmern zu essen zu geben!  
Vater: Ach wir armen, armen Leute, alle Tage so wie heute:  
In dem Beutel ein großes Loch und im Magen ein größe-  
res noch.  
: Rallalala, rallalala, Hunger ist der beste Koch! :|  
Ja, Ihr Reichen könnt Euch laben, wir, die nichts zu essen  
haben,  
Nagen ach, die ganze Woch' sieben Tag' an einem Knoch.  
| : Rallalala usw. :|  
Ja ja, der Hunger kocht schon gut,  
Sofern er kommandieren tut;  
Allein was nutzt der Kommandeur,  
Fehlt auch im Topf die Zubehör?  
Rallalala, rallalala, Kümmel ist mein Leiblikör!  
Rallalala, rallalala, Mutter schau, was ich bescher!

Nr. 3 Im Walde.

Gretel: Ein Männlein steht im Walde  
ganz still und stumm,  
Es hat vor lauter Purpur ein  
Mäntlein um.  
Sagt, wer mag das Männlein sein,  
Das da steht im Wald allein,



Zwei zu meinen Lichten,  
 Zwei, die mich leuchten,  
 Zwei, die mich erhellen,  
 Zwei, die mich erhellen  
 Zu Gemmal's Havanischen!

Nr. 4 Die Gesangs.

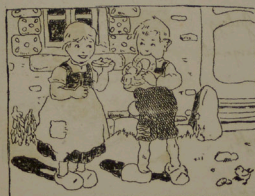
Hänsemann: Der kleine Mannes fast' ich  
 Und mit der Lichte auf' ich;  
 Wer ist die Witten nicht' ich  
 Wer fast' ist eine flüchtig  
 Kling! Kling!  
 Ich komm mit goldenen Sonnenstein  
 Und stuhl' in einer Aigalain  
 Und mach' mit Lichten sein,  
 Was schlief mit Lichte sind sein;  
 Wenn springt auf, was einlebe  
 In seiner Morgenstunde,  
 Wenn sie fast' ich im Munde,  
 Wenn auf, die Lichte, was auf!  
 Wer Lichte was fast' auf,  
 Wenn auf, die Lichte, was auf,  
 was auf!

Nr. 5 Der Lichte Königin's Lichte.

Gretel: Die Lichte ist von Lichte, er fast' mich Lichte  
 Beide: Die Lichte sind von Lichte ein Lichte  
 Was Lichte sind von Lichte ist fast' Lichte,  
 Ein Lichte was fast' Lichte, was Lichte so Lichte,  
 Was Lichte was fast' Lichte Lichte Lichte,  
 Und, Lichte, Lichte zu Lichte  
 Das ein Lichte Lichte!

Licht: O Lichte Lichte Lichte, was Lichte Lichte Lichte Lichte!  
 Was Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte!  
 Was Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte!  
 Was Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte!  
 Was Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte!  
 Was Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte!

Nr. 6 Die Lichte Lichte.



Das kleine mit dem Lichte  
 Gretel: Gretel, Gretel, Gretel,  
 was Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte Lichte!  
 Licht: Das Lichte, das Lichte,  
 das Lichte Lichte Lichte!

紅色のマントで  
 人が森の中でいて  
 片足で立っている・・・  
 その小人はいったい誰なの？  
 片足で立っていて  
 小さい黒の頭巾をかぶって  
 ヘンゼル：カッコウ、タマゴをぐくり！  
 カッコウ、タマゴをぐくり！  
 グレーテル：カッコウ、イチゴをぐくり！  
 ヘンゼル：雛子たちを追い出しちゃえ  
 グレーテル：カッコウ、ぐくり！ぐくり！  
 よその鳥のタマゴの呑み込んじゃえ！  
 カッコウ、ぐくり！ぐくり！  
 眠りの妖精：小さな眠りの妖精です！  
 シーッ！悪いことは何もしません！  
 シーッ！あなたたちは心より愛しています！  
 シーッ！あなたたちを愛しく思います！シーッ！  
 お星さまたちが目を覚まし  
 高い天の遠くから  
 素敵な夢を天使たちはあなたに持ってくるのですよ！  
 だから夢を見よ！子供よ！夢を見よ！  
 素敵な夢を天使たちはあなたに持ってくるのですよ！  
 ヘンゼル：眠りの妖精がいた！  
 グレーテル：夜の祈りをしよう！  
 二人：夜に眠るとき  
 14の天使に囲まれる  
 ふたりは頭に  
 ふたりは足に  
 ふたりは右に

Mit dem purpurrotem Mäntelein.  
 Das Männlein steht im Walde auf  
 einem Bein ---  
 Sagt, wer mag das Männlein sein,  
 Das da steht auf einem Bein,  
 Mit dem kleinen schwarzen Käppelein!  
 Hänsel: Kuckuck! Eierschluck!  
 Kuckuck! Eierschluck!  
 Gretel: Kuckuck! Erbelschluck!  
 Hänsel: Setzest deine Kinder aus!  
 Gretel: Kuckuck, Glückgluck!  
 Trinkst die fremden Eier aus!  
 Kuckkuck, Schluckschluck!  
 Sandmännchen: Der kleine Sandmann bin ich,  
 St!-- und gar nichts Arges sinn' ich,  
 St!-- Euch Kleine lieb' ich innig,  
 St!-- bin Euch gesinnt gar minnig, st!--  
 Dann wachen auf die Sterne,  
 Aus hoher Himmelsferne,  
 Gar holde Träume bringen Euch  
 Die Engelein!  
 Drum träume, Kindchen, träume  
 Gar holde Träume bringen Euch  
 Die Engelein!  
 Hänsel: Sandmann war da!  
 Gretel: Laß uns den Abendsegen beten!  
 Beide: Abends will ich schlafengehn,  
 Vierzehn Engel um mich stehn:  
 Zwei zu meinen Häupten,

8  
 Garsal: Wie schmeckt das?  
 Garsal: Sie sagt dir auf was!  
 Garsal: Gai!  
 Lieder: Gai! O köstliche Kuchen wie  
 wie schmeckt dir nachher!  
 Wer ist ja, als wenn ich ein  
 Gummel essen wäre!...



Gaga:  
 Geben Sie mir, Gummelstück!

Der Lufentanz.

Gaga: Hüte dich dich dich, Galy  
 dich dich, mein Lufentanz,  
 dich dich mit dich!...  
 Die hinter dich,  
 Wenn niemand weiß,  
 Zum Gummelstück  
 Der Lufentanz war!



9  
 Mit fünf sind fast,  
 So sagt die Gai,  
 Was' ist' mit dich,  
 So ist' es wohlwacht,  
 Und man ist mit  
 Und dich ist nicht  
 Und was ist nicht,  
 Die Gai spricht'!...

Nr. 7 Lufentanz.

Der Kinder: Gai! Die ist die Gai, was' ist  
 mit dich die Not.

Gai! Die ist die Gai, was' ist, was' ist,  
 Die ist dich die Not!

Die ist dich die Not, was' ist, was' ist,  
 mit dich die Not!

Ja! Laßt mich glücklich sein,  
 Was' ist die Not,  
 Gai! Die ist dich die Not,  
 Die ist dich die Not!

Der Gai ist mich was',  
 Die ist dich die Not, was' ist, was' ist!

ふたりは左に  
 ふたりは私を包み  
 ふたりは私を目覚めさせる  
 ふたりは私を導く  
 天国へと!

#### 第4章 目覚め

露の妖精：小さなつゆの妖精という

お日様と一緒に旅するの  
 東から西へ、わたしは知っている  
 だれが悪い子で、だれがいい子かをね!  
 クリン・クラン  
 黄金のお日様の光といっしょにやってくる  
 あなたたちの小さな目を照らす  
 そして冷たいしずくで目を覚ませる  
 野原や牧場で眠っているものたちを  
 さあ飛び立ちなさい! 元気なものたちよ  
 朝早い時間には  
 幸運が現れるからね!  
 だから起きなさい! お寝坊さん! 目を覚まして!  
 お日様の光はほほえんでいるよ  
 だから起きなさい! お寝坊さん! 目を覚まして!  
 目を覚まして

5番ジンジャーブレッドの小家

グレーテル：なんと甘くておいしそうな香か!そこを見  
 て!

二人：クーヘンやトルテで出来ている小家

クッキーやトルテの高い屋根で

窓はなんと!おさとうのようにきらきらで

Zwei zu meinen Füßen,  
 Zwei zu meiner Rechten,  
 Zwei zu meiner Linken,  
 Zweie, die mich decken,  
 Zweie, die mich wecken,  
 Zweie, die mich weisen  
 Zu Himmels Paradiesen!

#### Nr. 4 Die Erweckung.

Taumännchen: Der kleine Taumann heiß' ich

Und mit der Sonne reis' ich;

Von Ost bis Westen weiß ich

Wer faul ist oder fleißig

kling! klang!

Ich komm mit goldnem Sonnenschein

Und strahl' in Eure Äuglein

Und weck' mit kühlem Taue,

Was schläft auf Flur und Aue;

Dann springet auf, wer munter

In früher Morgenstunde,

Denn sie hat Gold im Munde,

Drum auf, Ihr Schläfer, erwachet!

Der lichte Tag schon lachet,

Drum auf, Ihr Schläfer, erwachet,

erwachet!

#### Nr. 5 Vor dem Knusperhäuschen.

Gretel: Wie duftet's von dorten, o schau' nur diese Pracht!

Beide: Von Kuchen und Torten ein Häuschen gemacht

Mit Fladen und Torten ist's hoch überdacht,



Kommt Kintulein zum Ringelreiß,  
 Kriech aber lief die Gänlein fein!  
 Wenn singt und springt,  
 Wenn kauft und springt,  
 Wenn Kintulein fort mit allen meint,  
 Daß laut die Gänlein springt im Wald,  
 Und singt auf alle von Kintulein!  
 Hänsel: Du singst schon's im Wald gesagt im stillen Nacht,  
 Was mir so frohlich im Tag hat sehr gemacht!  
 Kintulein: Habt Dank für's Leben lang!  
 Alle: Wenn die Not nicht hilft's singt,  
 Gott die Gänlein die Hand mit wagt!



みずみずしい葡萄が軒先に並んでいて  
 そして、まあ！まわりに見えるまで  
 ジンジャーブレッドのフェンスだ！

二人：おお！すてきなお城！お前はなんときれいでおいし  
 そうだ！どんな森のお姫様がいるだろうか！  
 ああ、もしここにきれいなお姫さまがいるなら  
 ケーヘンとワインで  
 パーティーを開いてくれるだろうに！

#### 第6章 魔女で

家からの声：むしゃむしゃむしゃと  
 だれが私の小家をかじっているんだい  
 二人：風よ、風よ！天の子よ！  
 ヘンゼル：味はどう？  
 グレーテル：少しわけてあげるわ！  
 ヘンゼル：ホイ！  
 二人：ホイ！おお、おいしいケーヘンよ！  
 なんて美味しい味をするのだ！  
 まるでわたし  
 天国にいるみたい！

魔女：ホークス・ポークス 魔女の杖！  
 箒の踊り

魔女：そら・ホップ・ホップ・ホップ  
 ロップ・ロップ、箒の馬みたいに  
 そらホップ、ぐずぐずするな！  
 まっくらな夜

Die Fenster wahrhaftig, wie Zucker so blank,  
 Rosinen gar saftig die Giebel entlang,  
 Und, traun, rings zu schauen  
 Gar ein Lebkuchenzaun!

Beide: O herrlich Schloßchen, wie bist du schmuck und fein!  
 Welch Waldprinzesschen mag da wohl drinnen sein!  
 Ach wär doch zu Hause die Waldprinzessin fein,  
 Die lüde zum Schmause bei Kuchen und Wein,  
 Zum herrlichsten Schmause uns beide freundlich  
 ein!

#### Nr. 6 Bei der Hexe.

Eine Stimme aus dem Häuschen:  
 Knusper, knusper, knäuschen,  
 wer knuspert mir am Häus-  
 chen?

Beide: Der Wind, der Wind,  
 das himmlische Kind!

Hänsel: Wie schmeckt das?

Gretel: Da hast du auch was!

Hänsel: Hei!

Beide: Hei! O köstlicher Kuchen wie  
 Wie schmeckst du nach mehr!  
 Mir ist ja, als wenn ich im  
 Himmel schon wär'!---

Hexe:

Hokuspokus, Hexenschuß!

みんな眠っているとき  
魔女のパーティーのために  
煙突から出るのさ！  
5と6から  
魔女は言うのさ  
7と8をするんだって  
それでできたのだ  
そして9は一で  
そして10はなにもない  
そしてたくさんはなにもない  
魔女はそう言うのだ！

### 第7章 解放

子どもたち：ヤッホー！これで魔女が死んだ！ネズミのよ  
うに死んだ！もう怖くない！  
ヤッホー！これで魔女はずかになった　ネズミのよ  
うにはずかだ！そしてクーヘンもいっぱい！  
悪夢はもうおしまい！魔女悪夢が  
怖いことはもうなにもない  
やった！よろこぼう！  
たき火のまわりをおどろう！  
ジンジャーブレッドの小家で  
立派な宴をしよう！  
ヘイ！ユッヘ！

魔法はもうとけた！  
私たちは歌って飛び跳ねる！幸せに！自由に！

さあ、子どもたち、輪になっておどろう！  
みんなで手をとりあって！  
こうして歌って飛び跳ねるんだ  
こうして踊って歌ってるんだ！  
だって今日はみんなクーヘンを食べるのだ！  
喜びのこの叫びがこの森を通して  
そして喜びのこだまが鳴り響く　この森のまわりに！  
ヘンゼル：天使は夢の中で静かな夜に言った  
このようにお日様が素晴らしくもたらしたことを！  
子どもたち：一生の間感謝する！  
父：いちばん困っているときにこそ  
神様が手を差し伸べてくださるのだ！

ブラッスマンを元にして  
板東収容所印刷所

### Der Besentanz.

Hexe: Hurr hopp hopp hopp, Galopp,  
lopp lopp, wie Besengaul,  
hurr hopp nit faul! ---  
Bei dunkler Nacht,  
Wenn niemand wacht,  
Zum Hexenschmaus  
Am Schornstein raus!  
Aus fünf und sechs,  
So sagt die Hex',  
Mach' sieb' und acht,  
So ist's vollbracht,  
Und neun ist eins  
Und zehn ist keins  
Und viel ist nichts,  
Die Hexe spricht's!--

### Nr. 7 Befreit.

Die Kinder: Yuchhei! Nun ist die Hexe tot, mausetot  
Und aus die Not.  
Yuchhei! Nun ist die Hexe still, mäuschenstill,  
Kuchen gibt's die Füll'!  
Nun ist zu End' der Graus, Hexengraus,  
und der Spuk ist aus!

Ja! Laßt uns fröhlich sein,  
Tanzen im Feuerschein,  
Halten im Knusperhaus  
Herrlichsten Freudenschmaus!  
Hei! Yuchhei!

Die Hexerei ist nun vorbei,  
Nun singen und springen wir froh und frei!  
Kommt Kinderlein zum Ringelreiß'n,  
Reicht alle Euch die Händchen fein!  
Drum singt und springt,  
Drum tanzt und singt,  
Denn Kuchen heut uns allen winkt,  
Daß laut der Jubelruf durchdringt den Wald,  
Und rings erschallt von Luft der Wald!

Hänsel: Die Engel haben's im Traum gesagt in stiller Nacht,  
Was nun so herrlich der Tag hat wahr gemacht!

Kinder: Habt Dank Eu'r Leben lang!

Alte: Wenn die Not aufs höchste steigt,  
Gott der Herr die Hand uns reicht!

nach Brassmann.  
Lagerdruckerei Bando.



Spielfolge:

Czaar und Zimmermann,  
Ouverture. A. Lortzing.

Peer Gynt, Orchester suite I.  
(dramatische Dichtung v. H. Ibsen)  
Edvard Grieg.

1. Morgenstimmung.
2. Ases Tod.
3. Anitra's Tanz.
4. In der Halle des Bergkönigs.

Hänsel und Gretel, Fantasie.  
Engelbert Humperdinck.

Kriegsgefangenenlager Bando, Japan.

gedruckt in der Lagerdruckerei

曲目

ロシア皇帝と船大工  
序曲 A. ロルツィング

ペール・ギュント 第1組曲  
(H. イプセンによる劇詩)  
エドヴァルド・グリーグ

1. 朝
2. オーセの死
3. アニトラの踊り
4. 山の魔王の宮殿にて

ヘンゼルとグレーテル 抜粋  
エンゲルベルト・フンパーディンク

板東俘虜収容所  
日本

収容所印刷所にて発行

Spielfolge:

Czaar und Zimmermann,  
Ouverture A. Lortzing.

Peer Gynt, Orchester Suite I.  
(dramatische Dichtung v. H. Ibsen)

Edvard Grieg.

1. Morgenstimmung
2. Ases Tod.
3. Anitra's Tanz.
4. In der Halle des Bergkönigs

Hänsel und Gretel, Fantasie.  
Engelbert Humperdinck.

Kriegsgefangenenlager Bando,  
Japan

gedruckt in der Lagerdruckerei.